

ISSN: 1576-7787

Vols. 7-8, 2011-12

# RSEI

REVISTA DE LA SOCIEDAD  
ESPAÑOLA DE ITALIANISTAS



# RSEI

REVISTA DE LA SOCIEDAD  
ESPAÑOLA DE ITALIANISTAS



ISSN: 1576-7787 - CDU 811  
Vols. 7-8, 2011-12  
PERIODICIDAD ANUAL

DIRECTOR: *Vicente González Martín* (Universidad de Salamanca).

SECRETARIO: *Manuel Heras García* (Universidad de Salamanca).

CONSEJO DE REDACCIÓN: *Mercedes Arriaga Flórez* (Universidad de Sevilla), *Fausto Díaz Padilla* (Universidad de Oviedo), *Isabel González Fernández* (Universidad de Santiago de Compostela), *Pedro Luis Ladrón de Guevara* (Universidad de Murcia), *Paulino Matas Gil* (Universidad de Salamanca), *M.<sup>a</sup> Dolores Valencia Mirón* (Universidad de Granada).

CONSEJO CIENTÍFICO: *Giorgio Baroni* (Università Cattolica di Milano), *Joaquín Espinosa Carbonell* (Universidad de Valencia), *Manuel Gil Esteve* (Universidad Complutense de Madrid), *J. Graciliano González Miguel* (Universidad de Extremadura), *Raffaele Nigro* (Escritor), *Pasquale Tuscano* (Università di Perugia), *Giovanni Puglisi* (IULM di Milano), *José Antonio Trigueros Cano* (Universidad de Murcia), *Sarah Zappulla* (Università di Catania).

SECRETARÍA DE REDACCIÓN: Dpto. Filología Moderna. Universidad de Salamanca.  
Plaza de Anaya, s/n. mh@usal.es

© 2012, textos de los autores

© 2012, ArCiBel Editores, S. L. - Sevilla (España)

Queda rigurosamente prohibida, sin la autorización escrita de los titulares del "Copyright" ©, bajo las sanciones establecidas por las leyes, la reproducción parcial o total de esta por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, y la distribución de ejemplares, y mediante alquiler o préstamo.

PEDIDOS Y SUSCRIPCIONES

*ArCiBel Editores S. L.*  
*www.arcibel.es / editorial@arcibel.es*

FOTOCOMPOSICIÓN E IMPRESIÓN: IMPRENTA KADMOS

ISSN: 1576-7787 - CDU 811

DEPÓSITO LEGAL: S. 1.016-2000

SALAMANCA 2012

# RSEI

REVISTA DE LA SOCIEDAD  
ESPAÑOLA DE ITALIANISTAS



ISSN: 1576-7787 - CDU 811  
Vols. 7-8, 2011-12

## ÍNDICE

Sumario analítico . . . . .	5-10
Analytical summary . . . . .	11-16
ENSAYOS	
<i>Almost blue: l'opera ed il suo contesto</i>	
Celia ARAMBURU SÁNCHEZ. . . . .	19-35
Eruditas italianas: una forma de querella	
Mercedes ARRIAGA FLÓREZ . . . . .	37-45
Leonardo Sciascia: «intellettuale disorganico»	
Salvatore BARTOLOTTA. . . . .	47-57
Una broma siciliana renacentista	
Júlia BENAVENT. . . . .	59-68
Fonti classiche e fonti moderne nell' <i>Hippolito</i> di Vincenzo Jacobilli	
Letizia CASELLA. . . . .	69-77
Il linguaggio giornalistico degli anni '70 nella reazione alla strage di Piazza Fontana	
Silvio COSCO . . . . .	79-89
<i>Successi tragici e amorosi</i> di Silvio e Ascanio Corona	
Domenico DEFILIPPIS . . . . .	91-113
Note per uno studio su <i>Le pazzie di Isabella</i>	
Loreta DE STASIO. . . . .	115-136
Letteratura degli esuli italiani a Malta durante il Risorgimento	
Oliver FRIGGIERI. . . . .	137-172

Las valoraciones sociolingüísticas de Dante y su persistencia en la Italia actual	
Antonio Daniel FUENTES GONZÁLEZ-Stefano FIMOIGNARI. . . . .	173-203
Sulla regia di Valle-Inclán in Italia (dal 1947 al 1974)	
Antonio Daniel GARCÍA ORELLANA . . . . .	205-226
Cine y migración en Italia y España	
Laureano NÚÑEZ GARCÍA . . . . .	227-240
La literatura de la emigración italiana: la experiencia de Carmine Abate	
Yolanda ROMANO MARTÍN. . . . .	241-249
La rivista «Quaderni Ibero Americani»: da sessantacinque anni un crocevia dell'ispanismo europeo	
Giuliano SORIA. . . . .	251-268
 DIDÁCTICA	
La interlingua de lenguas afines: rasgos distintivos y perspectivas teóricas	
Sonia Lucia BAILINI. . . . .	271-286
La secundaria y los medios de comunicación	
Francisco J. CONEJERO PASCUAL . . . . .	287-296
RESEÑAS . . . . .	299-302

# RSEI

REVISTA DE LA SOCIEDAD  
ESPAÑOLA DE ITALIANISTAS



ISSN: 1576-7787 - CDU 811  
Vols. 7-8, 2011-12

## INDEX

Sumario analítico . . . . .	5-10
Analytical summary . . . . .	11-16
ESSAYS	
Carlo Lucarelli, <i>Almost blue: the work and its context</i> Celia ARAMBURU SÁNCHEZ. . . . .	19-35
Italian Women Scholars: a form of «Querelle» Mercedes ARRIAGA FLÓREZ . . . . .	37-45
Leonardo Sciascia: «Disorganic Intellectual» Salvatore BARTOLOTTA. . . . .	47-57
A Sicilian Joke of the Renaissance Júlia BENAVENT. . . . .	59-68
Classical and modern sources in the <i>Hippolito</i> of Vincenzo Jacobilli Letizia CASELLA. . . . .	69-77
The 70's journalism language in the reaction towards Piazza Fontana's carnage Silvio COSCO . . . . .	79-89
Silvio and Ascanio Corona's <i>Successi tragici e amorosi</i> Domenico DEFILIPPIS . . . . .	91-113
Notes for a study of <i>Le pazzie di Isabella</i> Loreta DE STASIO. . . . .	115-136
Italian Literature of Exile in Malta during the Risorgimento Oliver FRIGGIERI. . . . .	137-172

Dante Aligheri's Sociolinguistic Evaluations and their Persistence in Nowadays Italy	
Antonio Daniel FUENTES GONZÁLEZ- Stefano FIMOgnari . . . . .	173-203
About Valle-Inclán's direction in Italy (1947-1974)	
Antonio Daniel GARCÍA ORELLANA . . . . .	205-226
Cinema and migration in Italy and Spain	
Laureano NÚÑEZ GARCÍA . . . . .	227-240
Italian migration literature: Carmine Abate's experience	
Yolanda ROMANO MARTÍN. . . . .	241-249
The Journal «Quaderni iber Americani»: 75 years European Hispanism's crossroads	
Giuliano SORIA. . . . .	251-268
DIDACTICS	
Cognate Languages Interlanguage: Distinctive Aspects and Theoretical Perspectives	
Sonia Lucia BAILINI. . . . .	271-286
High School and Media	
Francisco J. CONEJERO PASCUAL . . . . .	287-296
REVIEWS . . . . .	299-302

ZAGRILLI, Franco. *La tavola mascherata. Immagini conviviali in Pirandello*. Salvatore Sciascia, Caltanissetta-Roma, 2011, 205 pagine.

Las posibilidades interpretativas de la obra de Luigi Pirandello son tan vastas como los recursos del escritor siciliano para expresar el mundo y los variados personajes que lo habitan; seres imaginarios trazados con infinidad de detalles y relaciones, recavadas de la observación de los aspectos cotidianos o de comportamientos sociales aparentemente intrascendentes. Prueba de ello es el último volumen crítico publicado por Franco Zangrilli, dedicado al estudio de los motivos de la comida y los banquetes en la narrativa de Pirandello.

Franco Zangrilli, italianista y profesor de literatura comparada en la Baruch University de Nueva York, se ha afirmado, a lo largo de su dilatada trayectoria, como uno de los mayores expertos en la obra de Pirandello; es autor de innumerables trabajos críticos, entre los que destacan: *L'arte novellistica di Pirandello* (1983), *Pirandello e i classici. Da Euridice a Verga* (1995), *Le sorprese dell'intertestualità: Cervantes e Pirandello* (1996), *Pirandello nell'America Latina* (2001), *Pirandello e il giornalismo* (2003), *Pirandello postmoderno?* (2008). Además ha dedicado ensayos a numerosos narradores italianos contemporáneos: Buzzati, Bonaviri, Doni, Pomilio, entre otros; dirige también dos colecciones editoriales en la editorial Salvatore Sciascia: *Sentieriaggistici*

y *Scrittori nel mondo*, ambas dedicadas a la difusión de la literatura italiana en ámbito internacional.

*La tavola mascherata* propone un recorrido completo por buen número de piezas de Pirandello, principalmente de sus *Novelle per un anno*, con el fin de observar el tratamiento del tema de la comida en el desarrollo argumentativo de los relatos. Aparentemente podría parecer un motivo trivial, e incluso se podría plantear si realmente Pirandello –tan delgado y austero– prestó alguna vez interés por la buena mesa en su literatura. Sin embargo, F. Zangrilli presenta innumerables ejemplos, imágenes de comida, bebida, banquetes, invitaciones, fiestas, compras en mercados, meriendas y un sin fin de peripecias relacionadas con los hábitos alimenticios de los personajes que conducen a reflexiones de peso para la crítica pirandelliana. El material estudiado contiene una extensa variedad de tonos que oscilan entre la hipérbola, la paradoja, el humor y el folklore popular elevado a un plano más clásico y universal. Según el autor, Pirandello en realidad se vale de las imágenes culinarias para desarrollar en determinados personajes una matriz mítico-fantástica, a través de la cual se enfatiza la irrealidad dentro de la propia realidad. Se trataría pues de otra forma de enmascarar la visión sensible de la escena, de manera que el personaje pirandelliano poseedor de una voracidad desmesurada sea también aquel con más apetencia de vida.

El libro está dividido en diez capítulos dedicados a facetas complementarias del tra-

tamiento literario de la comida: la receta del pecado, el invitado, el sabor de la venganza, la comida de la fiesta, el exceso de comida, el borracho aparente, el banquete de la vida, la miseria del hambre, el pan cotidiano y la fiera voraz. Además Zangrilli aporta una extensa bibliografía sobre las obras de Pirandello comentadas y sobre la función de la comida en la cultura y la sociedad, donde se encuentran referencias a libros tan importantes para la gastronomía italiana como los de Pellegrino Artusi, Filippo T. Marinetti o Ada Boni.

En la sociedad actual, alimentada en los establecimientos de *fast food*, cada vez parece más raro tener presente que la comida continúa siendo relevante no sólo antropológicamente, en tanto simboliza la esencia del ser humano en relación con el mundo circunstante; sino también es relevante en la estética, la religión y todas las manifestaciones artísticas del hombre, desde las naturalezas muertas del Renacimiento al arte pop de la *Campbell Soup*; de los banquetes bíblicos o la manzana de Eva a las películas de Ettore Scola y Marco Ferreri. Para Zangrilli en literatura la comida puede tener distintas significaciones, según el escritor pretenda reflejar de forma realista los alimentos o los transforme desde perspectivas impresionistas, expresionistas o grotescas. La mesa a menudo es el espacio donde se diferencian las clases sociales, se representan los contrastes culturales o los secretos de familia. Este libro, en cada uno de sus capítulos, propone una introspección distinta sobre el tratamiento de la comida pirandelliana, y las sorpresas no se hacen esperar para el lector.

El pecado más frecuente en los curas de las *novelle* es el de la gula. Pirandello recurre a la comida en algunos de sus cuentos para satirizar a la Iglesia, continuando la tradición verghiana de representar al cura como figura negativa. Así sucede en *I fortunati*, donde vemos al Monsignor Landolina predicar contra los vicios de la avaricia y al mis-

mo tiempo montar en cólera por su apetito voraz; o en *Corpore vili* donde el cura manda a la sierva a escondidas a comprar gambas porque el médico se las tiene prohibidas, y es descubierta por el sacristán, el cual levanta un escándalo en el espacio carnavalesco del mercado, repleto de niños en la miseria.

Otro pecado relacionado con la comida es la incontinencia sexual, Zangrilli señala algunos ejemplos en: *Difesa del Mèola*, *Il pistrello*, *I vecchi e i giovani* y *Lazzaro*. Textos donde Pirandello simboliza el adulterio a través de la gula por los dulces, a veces en los conventos. Para el agrigentino las imágenes del cuerpo están ligadas al comer y al beber, ya sean o no expresión de la sexualidad. Dichas imágenes están unidas a la sátira del cuerpo que come o que en ocasiones es devorado, como ocurría en las fábulas medievales, emparentándose con lo animalesco.

Otro grupo de textos contiene invitaciones a la mesa, que Pirandello aprovecha generalmente para dar vida a situaciones extrañas. Por ejemplo, en *I galletti del bottajo* la esposa se burla del marido que llevaba siempre invitados a comer sin previo aviso. En *L'uomo la bestia e la virtù* el protocolo ante el invitado es trasmutado en una farsa cómica, donde el que no come finge tener apetito y el que come demasiado es caricaturizado como bestia. Las imágenes de convites son usadas por Pirandello para establecer oposiciones, metáforas o parodias, como ocurre en *Un matrimonio ideale*, donde Poldo Corregia representa un personaje tan obeso que se califica a sí mismo grande como la isla de Cerdeña, y Margherita parece el personaje opuesto, demasiado pequeña para encontrar pareja, ambos compensarán su defecto físico con una alianza que provoca la hilaridad general.

En muchas obras de Pirandello la comida es un elemento que ayuda a profundizar en la desesperación del personaje porque lo sitúa en un estado de crisis. Es el caso de *Concorso per referendario* donde la experien-

cia del convite se presenta como alegoría de los gozos de la gula y la invitación a estar en compañía femenina. El protagonista, Don Vinè, retirado en una residencia para estudiar oposiciones y poder casarse, no logra abrir un libro porque lo invitan siempre a comer y come desmesuradamente, luchando en su interior por mantener su propósito. En realidad la patología nutricional esconde el deseo de romper su compromiso; en este relato Pirandello, según Zangrilli, anticipa el tema moderno de la adicción patológica a la comida y las dificultades de curación de este tipo de enfermedades.

A diferencia de los escritores medievales que utilizan los motivos culinario-gastronómicos como recurso para la literatura realista jocosa, Pirandello no desea alejarse del personaje, se encuentra a la vez fuera y dentro de él, e incluso se conmueve hasta las lágrimas en textos como *Uccello impagliato*, fiel su original teoría poética del humorismo. En otro texto, *L'invito a pranzo*, la mesa se entiende incluso como un lugar de tortura, emblema de nuestra vida infernal; Pirandello recupera el mito de la cabeza cortada sobre la mesa que lo ha servido, cuando Don Diego es acuchillado imaginariamente con los cubiertos. Así, con frecuencia se observan luchas entre manteles, tragedias que inicialmente intentan ocultarse ante el invitado, pero que no podrán ser reprimidas en la explosión final.

Pirandello una repetidas veces la idea de comida con la venganza, una de las más humanas tendencias. En *Liberazione del re* la viuda Mangiamariti se venga de una vecina solterona quedándose con un gallo que ésta criaba en la abundancia, a cambio del suyo viejo y reseco que pierde la pelea en el callejón. El duelo entre los gallos de ambas simboliza la lucha entre vecinas: la riqueza de la solterona desencadenará la envidia y el castigo. En *Chi la paga* el odio de los hijos de dos familias, que emparentan en matrimonio a la vejez, provoca el sacrificio de una

cerda que era el orgullo de la robusta novia, símbolo de su más alta posición social y también de su buena salud. El hígado es servido a la novia como regalo de bodas, recreando la parte del cuerpo amado servido a la mesa en las leyendas medievales.

Otros episodios de venganza mediante la comida se encuentran en *La vendetta del cane*, donde Pirandello se vale de la doble imagen de animal y comida, como también en *Corvo di Mizzaro* y *Cassa riposta*.

En otros relatos como *Il signore della Nave*, el ambiente festivo y el convite recuerdan a las fábulas míticas que dan lugar a reflexiones morales. La celebración religiosa es en realidad una herencia de los rituales paganos, que son observados por el protagonista como una máscara hipócrita. Se critican entonces mediante el convite el falso sentimiento religioso y la exaltación folklórica.

Por lo que respecta a la bebida, destaca en los banquetes el tratamiento del vino, a veces Pirandello se inspira en obras clásicas como *Las bacantes* o la *Odisea* donde resurge la voz del coro, eco de la Magna Grecia, otras veces el abuso de alcohol esconde patologías más personales. En *Novelle per un anno* abundan las imágenes del vino, no con significado sensual y hedonístico, al estilo de D'Annunzio; sino como representación del sentimiento trágico de la vida. Heredero de la poética cervantina, Pirandello pone en boca del borracho una lúcida conciencia de la propia existencia, una rica sensibilidad o la aguda predisposición hacia la reflexión.

A lo largo del libro se comentan con sazón imágenes de fiestas descritas frecuentemente por Pirandello en forma de banquetes. No obstante, el significado tradicional de banquete, como espacio con abundancia de manjares y bebida gratis, es una referencia indirecta para Pirandello -según el autor-, ya que su verdadera intención dramática será representar «la vida como banquete del hambre». Así, el personaje pirandelliano llega siempre con retraso y hambriento, cuan-

do ya sólo quedan las sobras, como puede observarse en escenas de *Enrico IV*, *Quando ero matto* y *Uno, nessuno e centomila*. A veces los banquetes se producen durante funerales, velatorios o visitas a moribundos y Pirandello recuerda que en la sociedad siciliana los entierros son una oportunidad para comer y beber, además de cumplir con la convención social. Incluso los banquetes de bodas son presagio de malos augurios, como en *Prima notte*.

Zangrilli subraya que la imagen de la comida en Pirandello se representa con obsesión, gracias a ella el narrador articula una red de relaciones que enlazan con nuevos contenidos inquietantes y todavía vigentes en la actualidad. La comida es parte de lo sagrado; las presentes viandas son vistas como el origen primordial de la civilización, de todas las culturas y religiones, o bien forma parte de los ritos, las supersticiones y las costumbres sociales.

La visión pirandelliana de la vida como banquete de la miseria es especialmente manifiesta en los textos ambientados en Sicilia, como en *Libretto rosso* o *Ciaula scopre la luna*, donde el ser humano sufre hasta tal extremo la pobreza, que es identificado con la bestia. Según el autor, dichos textos podrían calificarse de fábulas modernas, donde la imagen de la comida tiene el papel de representar «la pena de vivir» y se forjan algunos de los personajes más entrañables de Pirandello, dignos de engrosar la historia de la literatura picaresca.

El último capítulo del libro está dedicado a los textos de Pirandello relacionados con el arte y la literatura, obras denominadas *meta-romanzo*, fragmentos de ensayos, pasajes donde se describe otro tipo de voracidad: la del maquinismo y la sofisticación, especialmente destacados en las novelas *Suo marito* y *Serafino Gubbio Operatore*. Recuerdese por ejemplo el paralelismo entre el tigre -la fiera y la cámara de Serafino, ambas ansiaban engullir lo que encontrarán a su paso,

pero si la primera iba a la caza de la vida natural, la segunda -como máquina infernal- se tragaba la ficción, menoscabando la vida.

La producción novelística de Pirandello sale fortalecida de este exhaustivo examen, pues el nuevo título de Franco Zangrilli invita a releer sus relatos con la perspectiva del delicioso análisis de uno de los aspectos menos estudiados en la narrativa pirandelliana. En resumen, las múltiples imágenes de la comida, propuestas con acertada intención crítica, muestran una vez más que los textos narrativos de Pirandello están repletos de visiones relacionadas, variaciones de motivos que indican la hondura e importancia de su novelística en el panorama de la literatura contemporánea.

M. BELÉN HERNÁNDEZ GONZÁLEZ,  
Università di Murcia (Spagna)

AA.VV., *El tema del viaje: un recorrido por la lengua y la literatura italianas*, a cura di María Josefa Calvo Montoro e Flavia Cartoni, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca (Spagna), 2010. ISBN: 978-84-8427-755-2

Dalle origini della letteratura italiana il viaggio si configura come un tema ricorrente nelle opere di grandi autori, acquisendo diversi significati e connotazioni e diventando, in occasioni, una vera metafora letteraria: il viaggio ultramondano come guarigione e ricerca della virtù del Dante-personaggio letterario ne *La Divina Commedia*, il viaggio come rifugio nelle colline di Firenze nel *Decamerone*, il viaggio come allegoria della giustizia e la salvazione dei giovani protagonisti de *I promessi sposi*, Renzo e Lucia, il viaggio come fuga in cerca della libertà del principe Don Fabrizio a Donnafugata, contro la repressione garibaldina ne *Il Gattopardo*, il viaggio come scoperta dello sconosciuto e di tutto ciò che non si possederà mai del Marco Polo de *Le città invisibili* di Calvino; tutti